

I-2. ПОНАД ПОЛЕМ ІДЕ / PONAD POLEM IDE / THE REAPER

Тарас Шевченко / Taras Shevchenko

Понад Ponad Above	полем polem the field	іде, ide, goes,		
Не Ne Not	покоси pokosy mowed swaths	кладе, klade, places,		
Не Ne Not	покоси pokosy mowed swaths	кладе klade places	— — [but]	гори. hory. mountains.
Стогне Stohne Groans	земля, zemlja, the earth,	стогне stohne groans		море, more, the sea,
Стогне Stohne Groans	та ta and	гуде! hude! drones!		
Косаря Kosarja The reaper	уночі unochi at night			
Зустрічають Zustrichajut' Greet	сичі. sychi. screech-owls			
Тне Tne Mows	косар, kosar, the reaper,	не ne does not	спочиває, spochyvaje, rest,	
Й J And	ні на кого ni na koho no one	не вважає, ne vvazhaje, regards,		

Хоч	i	не	проси.
Khoch	i	ne	prosy.
Even	and	not	ask.

Не	благай,	не	проси,
Ne	blahaj,	ne	prosy,
Do not	plead,	do not	ask,

Не	клепає	коси;
Ne	klepaє	kosy;
[He] does not	whet	the scythe;

Чи	то	пригород,	чи	город,
Chy	to	pryhorod,	chy	horod,
Either	a	suburb,	or	city

Мов	бритвою,	старий	голити
Mov	brytvoju,	staryj	holyt'
As though	with a razor,	the old one	shaves

Усе,	що	даси:
Use,	shcho	dasy:
Everything	that	[you] give:

Мужика,	й	шинкаря,
Muzhyka,	j	shynkarja,
Peasant,	and	taverner,

Й	сироту-	кобзаря;
J	syrotu-	kobzarja;
And	the orphan-	kobzar;

Приспівує	старий,	косить,
Pryspivuje	staryj,	kosyt',
Sings	the old one,	mows,

Кладе	горами	покоси,
Klade	horamy	pokosy,
Places	in mountains	mowed swaths,

He	мина	й	царя.
Ne	мына	j	tsarja.
Will not	pass	even	the tsar.

I	мене	не	мине,
I	mene	ne	мыне,
And	me	will not	pass,

На	чужині	зотне,
Na	chuzhyni	zotne,
In	a foreign land	will cut down,

За	решоткою	задавить,
Za	reshotkoju	zadavyt',
Behind	the grating	will strangle,

Хреста	ніхто не	поставить
Khresta	nikhto ne	postavyt'
A cross	no one	will place

I	не	пом'яне.
I	ne	pomjane.
And	not	will remember.